



教學計劃表 Syllabus

課程名稱(中文) Course Name in Chinese	翻譯與習作		學年/學期 Academic Year/Semester	112/1	
課程名稱(英文) Course Name in English	Translation				
科目代碼 Course Code	EL_34440	系級 Department & Year	學三	開課單位 Course-Offering Department	英美語文學系
修別 Type	學程 Program	學分數/時間 Credit(s)/Hour(s)	3.0/3.0		
授課教師 Instructor	/林千里				
先修課程 Prerequisite					
課程描述 Course Description					
<p>這門為期十八週的基礎課程主要涵蓋兩部分 – 『翻譯素養』以及『翻譯實務』 – 『翻譯素養』以翻譯理論為主，兼顧總體（翻譯素養模型、等效翻譯、信達雅、直譯與意譯，歸化與異化）以及個體（連結性與連貫性、脈絡、語域，意義）兩個面向，而『翻譯實務』則以翻譯技巧（篇章分析、長句翻譯，團隊翻譯）與永續發展能力（搜尋引擎、機械輔助翻譯，時間管理）為主，搭配不同領域（外交事務、法律、新聞、科普、科幻文學、旅遊、廣告、古典文學、兒童文學、醫學、戲劇，字幕等）進行實際演練。</p>					
課程目標 Course Objectives					
學習翻譯理論和原則，並經由習作，磨練英漢翻譯技巧。					
圖示說明Illustration：● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated					
授課進度表 Teaching Schedule & Content					
週次Week	內容 Subject/Topics			備註Remarks	
1	開場白				
2	「什麼是翻譯？」v「翻譯是什麼？」（加簽開始）				
3	如何成為稱職的譯者？（Google x ChatGPT）加簽結束				
4	搜尋引擎				
5	連結性與連貫性				
6	（古典文學翻譯）脈絡和語域				
7	新聞翻譯+法律和外事翻譯				
8	科普翻譯+科幻文學翻譯				
9	期中考試週 Midterm Exam (ft. 翻譯比賽)				
10	等效翻譯（兒童文學翻譯）				
11	旅遊翻譯				
12	長句翻譯+廣告和商標翻譯				
13	字幕翻譯+團隊醫學翻譯				
14	團隊翻譯+醫學翻譯				

15	時間管理	
16	補遺&總結	
17	待定	
18	期末考試週 Final Exam	

教學策略 Teaching Strategies

- 課堂講授 Lecture
 分組討論 Group Discussion
 參觀實習 Field Trip
 其他 Miscellaneous:

教學創新自評 Teaching Self-Evaluation

創新教學(Innovative Teaching)

- 問題導向學習(PBL)
 團體合作學習(TBL)
 解決導向學習(SBL)
 翻轉教室 Flipped Classroom
 磨課師 Moocs

社會責任(Social Responsibility)

- 在地實踐 Community Practice
 產學合作 Industry-Academia Cooperation

跨域合作(Transdisciplinary Projects)

- 跨界教學 Transdisciplinary Teaching
 跨院系教學 Inter-collegiate Teaching

- 業師合授 Courses Co-taught with Industry Practitioners

其它 other:

學期成績計算及多元評量方式 Grading & Assessments

配分項目 Items	配分比例 Percentage	多元評量方式 Assessments							
		測驗 會考	實作 觀察	口頭 發表	專題 研究	創作 展演	卷宗 評量	證照 檢定	其他
平時成績 General Performance	18%		✓						
期中考成績 Midterm Exam	8%	✓							
期末考成績 Final Exam	8%	✓							
作業成績 Homework and/or Assignments	66%		✓						
其他 Miscellaneous (_____)									

評量方式補充說明

Grading & Assessments Supplemental instructions

教科書與參考書目 (書名、作者、書局、代理商、說明)

Textbook & Other References (Title, Author, Publisher, Agents, Remarks, etc.)

課程教材網址(含線上教學資訊, 教師個人網址請列位於本校內之網址)

Teaching Aids & Teacher's Website(Including online teaching information.
Personal website can be listed here.)

其他補充說明 (Supplemental instructions)